

United States of America



055067

DEPARTMENT OF STATE

To all to whom these presents shall come, Greetings:

*I Certify That the document hereunto annexed is under the Seal of the National Archives and Records Administration, United States of America, and that such Seal (s) is/are entitled to full faith and credit.**

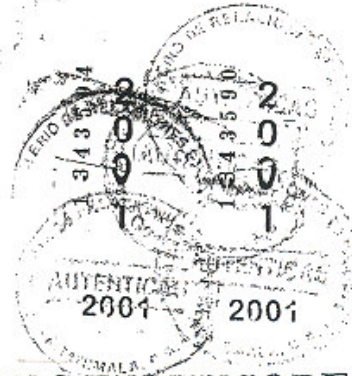
In testimony whereof, I Colin L. Powell, Secretary of State, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Assistant Authentication Officer, of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this first day of October, 2001.

Colin L. Powell
Secretary of State
By *Rox O. Hunt*
Assistant Authentication Officer,
Department of State

*Issued pursuant to CHXIV, State of
Sept. 15, 1789, 1 Stat. 68-69; 22 USC
2657; 22 USC 2651a; 5 USC 301; 28
USE 1733 et. Seq.; 8 USC 1443 (f);
RULE 44 Federal Rules of Civil
Procedure.*

**For the contents of the annexed document, the Department assumes no responsibility.*

This certificate is not valid if it is removed or altered in any way whatsoever



EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
de la República de Guatemala, C. A.

CERTIFICA: Que es auténtica la firma del Señor(a)

IVONNE SANCHEZ

Quien a la fecha de ponerla, desempeñaba el cargo de:
SEGUNDO SECRETARIO DE LA EMBAJADA DE GUATEMALA EN WASHINGTON, DISTRITO DE
COLUMBIA, ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

Se hace constar que el Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica de este documento y la presente legalización se limita a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Guatemala, 5 de OCTUBRE del 2001



Angela Yunit Velaz Yot
Jefe de Autenticas
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

NATIONAL ARCHIVES AND RECORDS ADMINISTRATION

All to whom these presents shall come. Greeting:

By virtue of the authority vested in me by the Archivist of the United States, I certify on his behalf,
under the seal of the National Archives of the United States, that the attached reproduction(s) is a true and
correct copy of documents in his custody.



| | |
|---|-------------------|
| SIGNATURE <i>Clarence F. Lyons, Jr.</i> | |
| NAME Clarence F. Lyons, Jr. | DATE 9-27-2001 |
| TITLE Chief, Civilian Records | |
| NAME AND ADDRESS OF DEPOSITORY National Archives at College Park 8601 Adelphi Road College Park, MD 20740-6001 | |

NA FORM 14007 (10-86)

COOPERATIVE AGREEMENT

Between

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS AGRICOLAS
LA DIRECCION TECNICA DE SANIDAD VEGETAL

And

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

THIS AGREEMENT, made and entered into by and between the Ministerio de Agricultura, Dirección General de Servicios Agrícolas, Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, hereinafter called the Cooperator, and the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service.

WHEREAS, the Service is authorized pursuant to the Act of September 21, 1944, as amended (7.U.S.C. 147a), to cooperate with Governments of Western Hemisphere countries or the local authorities thereof, in carrying out necessary surveys and control operations in those countries in connection with the detection, eradication, suppression, control and prevention or retardation of the spread of plant pests including the Mediterranean Fruit Fly; and

WHEREAS, a Memorandum of Understanding was entered into between the parties hereto, on February 21, 1977, and the Resolution of the Ministry of Agriculture dated May 13, 1977, which authorized the participation of the Department of Vegetable Health in the direction, coordination, and execution of the joint battle against the Mediterranean Fruit Fly are still, in effect, covering cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the Republic of Guatemala and in the United States of America, through the execution of cooperative programs; and

WHEREAS, it is the intent of the parties that this Agreement shall supersede Agreement No. 12-16-5-2467 of July 10, 1981; and

See WHEREAS, the objectives of this Cooperative Agreement are to further action that will provide for specific activities to and for the Service, Cooperator and interested parties with regard to Mediterranean Fruit Fly (*Ceratitidis capitata* Wied), and provide services that will assist in the execution of the cooperative eradication program of the Mediterranean Fruit Fly; and

WHEREAS, it is necessary for the furtherance of the goals of the Program to assign the day-to-day management of Mediterranean Fruit Fly activities in Guatemala to the Officers of the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, of DIGESA, Ministry of Agriculture; and

WHEREAS, the Cooperator is equipped or has access to facilities and had and can secure personnel and equipment mutually satisfactory to both parties for this work; and

WHEREAS, it is the intention of the parties hereto that such cooperation covered by this agreement shall be for the mutual benefit of the people of Guatemala and the United States of America.

NOW THEREFORE, for and in consideration of the promises and mutual covenants herein contained, the parties hereto do hereby mutually agree with each other as follows:

A. The Cooperator Agrees:

1. To manage and operate the Mediterranean Fruit Fly laboratory located in Guatemala City (Aurora), Petapilla (Chiquimula), the Quality Control facility (Guatemala City), and the new rearing facility at Villa Nueva, in accordance with mutually agreed to plans for rearing, sterilizing, quality control, and emergence operations for field release of Mediterranean Fruit Flies produced in Guatemala or received from other external sources.
2. To provide for free access to the laboratory by Service personnel designated to work at these facilities, subject only to restrictions jointly agreed to in advance. To provide office space for all Service personnel at a location most advantageous for performance of their duties.
3. To furnish field operation personnel in Guatemala, for carrying out the Program activities which are stipulated in the work plan referenced in paragraph C.2 of this agreement.
4. To provide funding for the laboratories and field operations in Guatemala amounting to the agreed upon sum as stipulated in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this agreement.
5. To establish and maintain in Guatemala City, Guatemala, a central administrative office which will be responsible for all the procurement, personnel, financial functions, and records for the operation of the laboratories and for the field operations in the Republic of Guatemala, as stipulated in this agreement.
6. To submit to the Service narrative, statistical, financial and administrative reports concerning the laboratories and field operations in the Republic of Guatemala, in accordance with the work and financial plans as referenced in paragraph C.2 of this agreement.
7. To establish a bank account in Guatemala City, Guatemala, into which the Service will deposit its share of the funds for the operation of the laboratories and for field operations in the Republic of Guatemala, as agreed upon in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this agreement.
8. To require the administrative office in Guatemala City, Guatemala, to monitor the use and need for funds and to request periodically that the Service deposit to the bank account in Guatemala City its share of the funds necessary to sustain operations for periods not to exceed 60 days from the date of request, and to maintain a record of deposits to substantiate the requests for deposits.
9. To provide all maintenance for Service-furnished non-expendable property and to permit free access to same at all times by personnel designated by the Service for the purpose of insuring prescribed usage.
10. To procure all supplies, equipment, and services (including construction services) to maintain operations, except for those items not readily available to the Cooperator in Guatemala or available at a prohibitive cost (plus 25% above United States cost). In such event, the Service, upon written request from the Cooperator will provide assistance in purchasing of those items with funds available under this agreement.
11. To provide through the Government of Guatemala duty free entry of all supplies and equipment furnished by the Service or purchased for the Medfly Program under this agreement.

12. To provide transportation of all supplies and equipment to Guatemala from source of origin if purchased by the Cooperator; if purchased by the Service, from a mutual agreeable location of the Guatemalan border.
13. All financial and other matters relating to the Villa Nueva rearing laboratory, because of unique funding arrangements, will be maintained, operated, and recorded separately from all other laboratory and/or field operations activities as outlined in this agreement.

B. The Service Agrees:

1. To provide funding for the laboratory and field operations in the Republic of Guatemala in the amount agreed upon as stipulated in the financial plan referenced in paragraph C.2 of this agreement,
2. To deposit in a designated bank account in Guatemala City, funds as agreed upon in the financial plan referenced in paragraph C.2. Deposits will be made to cover the Mediterranean Fruit Fly operations in Guatemala, for periods not to exceed 60 days. Deposit of funds will be made subject to appropriation of funds by the U. S. Congress for the purpose of control and eradication of the Mediterranean Fruit Fly, and will not exceed the dollar amount specified in the work and financial plans referenced in paragraph C.2.
3. To use its facilities to procure supplies and/or equipment in the United States as may be deemed necessary, as stipulated in paragraph A.10 and in accordance with the work and financial plans as stated in C.2 of this agreement.
4. To provide support personnel to serve as technical advisors who will be stationed in Guatemala City.
5. To provide at its own expense additional technical experts for on-site consultation involving mechanical or scientific advice, when it is mutually agreed that such experts could benefit the program.
6. To provide the necessary reporting format for the financial reports required by the Administrative Regional Office at Monterrey, Mexico, and to conduct a review of these records every three months.

gell.
C. It is Mutually Understood and Agreed:

1. The parties to this cooperative agreement will cooperate to the best interest of the agricultural producers and the general public of the countries of Guatemala and the United States of America.
2. The cooperating parties will develop and furnish a mutually satisfactory work plans and financial plans for conducting a Mediterranean Fruit Fly program, which will outline overall plans for carrying out and funding this program, in accordance with established standards and to the satisfaction of the Cooperator and the Service.
3. The Cooperator will designate a mutually acceptable official and assistant as duly authorized representative for the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal for all matters pertaining to this activity. The official will be assigned as the Project Coordinator for the cooperative program.
4. A mutually acceptable official will be designated as the Service's duly authorized representative for all matters pertaining to this activity and assigned as Co-Project Coordinator of the cooperative program.

5. A Technical Advisory Committee consisting of a maximum of three representatives from each party will be formed to evaluate and recommend program changes.
6. The laboratories and field operations will be under the joint direction of the Project Coordinator and the Co-Project Coordinator. In the event the Coordinator and the Co-Project Coordinator cannot agree with regard to the interpretation or application of the present international instrument, the matter shall be referred to the Technical Advisory Committee. If the Technical Advisory Committee cannot agree, the problem shall be resolved through consultation between the Ministry of Agriculture of Guatemala and the United States Secretary of Agriculture.
7. Biweekly meetings involving representatives of the cooperating parties will be held. Minutes of these meetings will be maintained by the Cooperator and distributed to both parties. If necessary, work and financial plans may be amended during these meetings, so long as these changes are not in conflict with the guidance provided by the Technical Advisory Committee.
8. That to the maximum extent possible all procurement will be made competitively in a prudent manner, and in accordance with all governing laws of Guatemala and United States as appropriate.
9. To permit USDA employees, as designated by the Service, to serve as Technical Advisors for laboratory and field operations in Guatemala.
10. That the Cooperator and the Service will coordinate visits by official personnel not regularly assigned to the project.
11. That both parties will jointly ensure that security measures are taken to prevent the escape and/or theft of specimens at any biological stage of the Mediterranean Fruit Fly.
12. The Guatemalan national personnel employed by the Service in Guatemala and identified by the Service at the time of signing of this Agreement shall without a break in employment be afforded the right of:
 - (1) Being employed by the Government of Guatemala in a position of like status and salary as enjoyed with the Service; and
 - (2) Upon employment be entitled to full indemnification guaranteed under Guatemalan laws.
13. To employ personnel mutually acceptable to the Cooperator and the Service.
14. That funds provided by the Service shall not be used for any purchases of non-expendable equipment without specific prior authorization by the Service. Non-expendable equipment purchased from the Cooperator's funds shall remain the property of the Cooperator subject to its disposition. Likewise, non-expendable equipment purchased from funds provided by the Service shall remain the property of the Service, subject to its disposition.
15. The value of equipment and/or supplies furnished by either party shall include purchase cost, freight, taxes (if any), storage costs, costs of permits and any other directly related costs.
16. The Service funding for this cooperative endeavor will be considered to be those funds deposited to the designated bank account in Guatemala City, Guatemala and those costs as enumerated in paragraph C.2 of this agreement.

17. Mediterranean Fruit Fly sterile pupae produced as a result of this joint endeavor will be used as and where needed to the mutual benefit of both parties and according to priorities set forth for the prevention of establishment of Medfly in Mexico, United States and its spread and increase in Guatemala.
18. The Service shall not provide reimbursement to the Cooperator for any capital improvements made during the effective period of this agreement, except as provided for in the approved work and financial plans.
19. Financial responsibility to be assumed by each party shall be subject to appropriation of funds available to legally cover program expenses.
20. The results of the work herein outlined may be published jointly by the Cooperator and the Service, or by either party and shall be submitted to the other party for suggestions and approval prior to publication. In the event of disagreement, either party may publish results on its own responsibility, giving proper acknowledgement of cooperation.
21. In the event the costs of the program under this agreement are increased or decreased, the total contribution of the parties may be adjusted as mutually agreed upon in advanced by the parties hereto as stipulated in a revised written work and financial plans.
22. All equipment purchased and installed by the Service under the cooperative agreement of July 10, 1981, between the Cooperator and the Service will remain the property of the Service.
23. The patent provision applicable to this agreement, shall be in accordance with Exhibit A, attached hereto and made a part thereof,
24. The Service, the United States and all of its officers and employees shall not be liable to the Cooperator for the loss of or damage to any equipment or other property of any kind owned, leased, operated, or in the possession or control of the Cooperator or of any officers, employees, or agents, or cooperators of the Cooperator. The Service, the United States and all of its officers and employees, shall not be liable to the Cooperator for the death or injury of any of the Cooperator's officers, employees, agents or any other individuals as a result of activities authorized or described by this agreement. The Cooperator shall hold the Service, the United States and all of its officers and employees harmless from liability of any kind or nature including liability arising under the Federal Employees Compensation Act arising from any activities authorized by or described in this agreement, except for liability arising from the negligent act or omission of an employee of the United States Department of Agriculture. In order to hold the Service, the United States and all of its officers and employees harmless, the Cooperator agrees to indemnify the Service, the United States and all of its officers, and employees for all liability and costs including the cost of any judgment and the legal and other costs of the defense of the litigation for all liability arising out of the activities authorized by or described in this agreement, except for liability arising from the negligent act or omission of any employee of the United States.
25. That the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives and duly authorized of the United States Department of Agriculture shall, until expiration of 3 years after final payment under this agreement, have access to and the right to examine pertinent books, documents, papers, and records of the Cooperator involving transactions related to this agreement. This same right is extended identically to the Secretary of State and to the Agencies of the Ministerio de Agricultura and the Dirección Técnica de Sanidad Vegetal of Guatemala.

26. No member of or delegate to the U. S. Congress, Resident Commissioner, or Guatemalan Parliamentary official shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom; unless it be made with a corporation for its general benefit.
27. This agreement shall become effective upon date of final signature and shall continue in force until September 30, 1982, subject to renewal in writing by the parties hereto from year to year. Further, this agreement may be amended at any time by mutual agreement of the parties hereto in writing. Either party may terminate this agreement upon 60 days notice in writing to the other party.
28. Upon termination of the cooperative program, any and all equipment purchased through the use of funds of the Service, including such equipment purchased under the agreement of July 10, 1981, will be returned to the Service subject to its disposition. In addition, the Service at the request of the Cooperator agrees to sell its equipment to the Cooperator, all or in part and at the price to be agreed upon through joint evaluation.

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS AGRICOLAS
DIRECCION TECNICA DE SANIDAD VEGETAL


DEPUTY ADMINISTRATOR

10/22/81
Date


TECHNICAL DIRECTOR

22-X-81
Date

PATENT PROVISION

Any invention resulting from this cooperative work and made jointly by an employee or employees of the United States Department of Agriculture and the cooperator or an employee or employees of the cooperator shall be fully disclosed, either by publication or by patenting in the United States, and any such United States patent shall either be dedicated to the free use of the people in the territory of the United States or be assigned to the United States of America or be assigned to the cooperator, as may be mutually agreed upon by the parties hereto, provided, that in the event of assignment to the cooperator, the Government shall receive an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license under the patent; throughout the world, to practice the invention for all governmental purposes, and, provided further, that nonexclusive, royalty-free licenses shall be issued by the cooperator to any and all applicants technically competent to make use of the patent, provided, that, where the assignment is to the Government, it shall be of the domestic patent rights. Where the domestic patent rights are so assigned, the United States Department of Agriculture shall have an option to acquire the foreign patent rights in the invention on which an application for a United States patent is filed, for any particular foreign country, said option to expire in the event that the Government fails to cause an application to be filed in any such country on behalf of the Government or determines not to seek a patent in such country within six months after the filing of the application for a United States patent on the invention. Where the domestic patent rights are assigned to the Government, but the foreign patent rights are retained by an employee, the employee shall grant to the Government a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in any patent which may issue thereon in any foreign country, including the power to issue sub-licenses for use in behalf of the Government and/or in furtherance of the foreign policies of the Government, and said license shall also include the power to sublicense American licensees under Government-owned United States patents to practice the invention without payment of royalty or other restriction in any foreign country wherein a corresponding patent may issue to the employee or his foreign assignee. Any invention made independently by an employee or employees of the United States Department of Agriculture or by the cooperator or an employee or employees of the cooperator shall be disposed of in accordance with the policy of the United States Department of Agriculture or the cooperator, respectively, provided, that in the event the invention is made solely by an employee or employees of the cooperator, the cooperator shall grant or shall obtain from the assignee of any patent issued on said invention an irrevocable, nonexclusive, world-wide, royalty-free license for the Government, for all governmental purposes, and provided further, in the event the invention is made solely by an employee or employees of the cooperator, that unless the cooperator or his assignee has taken effective steps within three years after a patent issues on the invention to bring the invention to the point of practical application or has made the invention available for licensing royalty-free or on terms that are reasonable in the circumstances, or can show cause why he should retain the principal or exclusive rights for a further period of time, the Government shall have the right to require the granting of a license to an applicant on a nonexclusive, royalty-free basis.

ACUERDO COOPERATIVO

ENTRE

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS AGRICOLAS
DIRECCION TECNICA DE SANIDAD VEGETAL

Y

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

ESTE ACUERDO, celebrado por y entre el Ministerio de Agricultura de Guatemala, Dirección General de Servicios Agrícolas, Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, de aquí en adelante denominado el Cooperador y The United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, de aquí en adelante denominado el Servicio.

CONSIDERANDO, que el Servicio está autorizado por el Acta de fecha 21 de septiembre de 1944, y enmendada (7 U.S.C. 147a), para cooperar con los gobiernos de los países del Hemisferio Oeste o autoridades locales correspondientes en llevar a cabo encuestas necesarias y operaciones de control en esos países en conexión con la detección, erradicación, extirpación, control y prevención o detención de la propagación de las plagas de las plantas incluyendo la Mosca de la Fruta del Mediterráneo; y

CONSIDERANDO, que un Memorandum de Entendimiento fue celebrado entre las dos partes involucradas el 21 de febrero de 1977, y el Acuerdo Ministerial del 13 de mayo de 1977, que autorizó la participación del Departamento de Sanidad Vegetal en la dirección, coordinación y ejecución de una lucha conjunta contra la Mosca de la Fruta del Mediterráneo, que se encuentran vigentes, cubriendo esfuerzos cooperativos para proteger los cultivos de los daños de plagas y de enfermedades de las plantas, en la República de Guatemala y los Estados Unidos de Norte América, a través de la ejecución de programas cooperativos; y

CONSIDERANDO, que es la intención de las partes de que este Acuerdo reemplazará el Acuerdo número 12-16-5-2467 del 10 de julio de 1981; y

CONSIDERANDO, que los objetivos de este Acuerdo Cooperativo son para fomentar acciones que proveerán las actividades específicas, para y por el Servicio, el Cooperador y partes interesadas con relación a la Mosca de la Fruta del Mediterráneo (*Ceratitis capitata* Wied), y proporcionar servicios que podrán ayudar en la ejecución del programa cooperativo de erradicación de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo; y

CONSIDERANDO, que es necesario para el adelanto de los objetivos del Programa asignar la administración diaria de las actividades de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en Guatemala a los funcionarios de la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal de DIGESA, Ministerio de Agricultura; y

CONSIDERANDO, que el Cooperador esta equipado con o tiene acceso a instalaciones y tiene o puede conseguir, a satisfacción mutua, el personal y equipo para ambas partes para este trabajo; y

CONSIDERANDO, que es la intención de las partes aquí mencionadas, que tal cooperación de este Acuerdo será para mutuo beneficio del pueblo de Guatemala y los Estados Unidos de Norte América.

POR TANTO, para y en consideración de las promesas y convenios mutuos aquí contenidos, las partes aquí mencionadas acuerdan mutuamente como sigue:

A. El Cooperador Acuerda:

1. Manejar y operar el laboratorio de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo localizado en la Ciudad de Guatemala (Aurora), Petapilla (Chiquimula), las instalaciones de control de calidad (Ciudad de Guatemala), y el nuevo laboratorio de crianza en Villa Nueva, conforme los planes acordados mutuamente para la crianza, esterilización, control de calidad y operaciones de emergencia para liberaciones en el campo de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo producida en Guatemala o recibida de otras fuentes del exterior.
2. Proporcionar acceso libre a los laboratorios al personal del Servicio asignado para trabajar en dichas instalaciones, quedando esto sujeto únicamente a restricciones aprobadas conjuntamente y por adelantado. Proporcionar local para oficina para todo el personal del Servicio ubicado en un lugar ventajoso para el desarrollo de sus actividades.
3. Proporcionar personal para las actividades de campo en Guatemala, para llevar a cabo las actividades del Programa como lo estipula el plan de trabajo al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
4. Proveer fondos para los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, por la cantidad acordada, como lo estipula el plan financiero al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
5. Establecer y mantener en la Ciudad de Guatemala, una oficina administrativa central, la cual será responsable de las compras, personal, funciones financieras y archivos del funcionamiento de los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, como lo estipula este Acuerdo.
6. Presentar al Servicio, reportes narrativos, estadísticos, financieros y administrativos con relación a los laboratorios y a las actividades de campo en la República de Guatemala, de conformidad con los planes de trabajo y financiero a los que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
7. Establecer una cuenta bancaria en la Ciudad de Guatemala, en la que el Servicio depositará su parte de los fondos para el funcionamiento de los laboratorios y las actividades de campo en la República de Guatemala, como se acordó en el plan financiero al que se hace referencia en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
8. Requerir a la oficina administrativa en la Ciudad de Guatemala, controlar el uso y la necesidad de fondos y solicitar periódicamente que el Servicio deposite en la cuenta bancaria respectiva en la Ciudad de Guatemala, su parte de los fondos necesarios para sustentar las actividades por períodos que no excedan 60 días de la fecha de la solicitud, y mantener un récord de depósitos para comprobar las solicitudes de depósitos.
9. Proporcionar todo el mantenimiento al equipo de inventario proporcionado por el Servicio y permitir libre acceso al mismo a toda hora para el personal designado por el Servicio para el propósito de asegurar su uso indicado.
10. Obtener todos los suministros, equipo y servicios (incluyendo servicios de construcción) para mantener las actividades, exceptuando los artículos no disponibles al Cooperador en Guatemala o disponibles a un costo prohibitivo, (25 por ciento más del costo en los Estados Unidos). En ese caso, el Servicio, por medio de una solicitud por escrito del Cooperador, proporcionará ayuda en las compras de artículos con fondos disponibles bajo este Acuerdo.

11. Proporcionar a través del Gobierno de Guatemala la entrada libre de impuestos a todos los suministros y equipos proporcionados por el Servicio o comprados para el Programa de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo bajo este Acuerdo.
12. Proporcionar transporte para todos los suministros y equipo hacia Guatemala desde el lugar de origen si es comprado por el Cooperador, si es comprado por el Servicio, hacia un lugar mutuamente acordado de la frontera de Guatemala.
13. Debido a arreglos especiales para fondos, todos los asuntos financieros y de otra naturaleza relacionados con el laboratorio de crianza de Villa Nueva, se mantendrán, operarán, y archivarán separadamente de los otros laboratorios y/o actividades de campo delineadas en este Acuerdo.

B. El Servicio Acuerda:

1. Proporcionar los fondos para los laboratorios y actividades de campo en la República de Guatemala, en la cantidad acordada y como lo estipula el plan financiero al que se refiere el párrafo C.2 de este Acuerdo.
2. Depositar en una cuenta bancaria designada en la Ciudad de Guatemala los fondos acordados en el plan financiero al que se refiere el párrafo C.2. Los depósitos se harán para cubrir las actividades de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo en la República de Guatemala, por periodos que no excedan 60 días. Los depósitos de fondos se efectuarán sujetos a la consignación de fondos del Congreso de los Estados Unidos para el propósito del control y erradicación de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo y no excederá la cantidad en dólares especificada en los planes de trabajo y financiero a los que se hace referencia en el párrafo C.2.
3. Utilizar los recursos para comprar suministros y/o equipos en los Estados Unidos de Norteamérica, que se consideren necesarios, como lo estipula el párrafo A.10 y de acuerdo con el plan de trabajo y financiero al que se refiere el párrafo C.2 de este Acuerdo.
4. Proporcionar personal de apoyo que funcionará como consejeros técnicos y estarán ubicados en la Ciudad de Guatemala.
5. Proporcionar, por su cuenta, técnicos expertos adicionales para consultas en el lugar, incluyendo consejos mecánicos y científicos, cuando se acuerde mutuamente que dichos expertos beneficiarían al Programa.
6. Proporcionar los formatos necesarios para los reportes financieros requeridos por la Oficina Administrativa Regional de Monterrey, México, y llevar a cabo revisiones de estos archivos cada tres meses.

gu. C. Se Entiende y Acuerda Mutuamente:

1. Las partes que forman este Acuerdo Cooperativo cooperarán en el interés de los productores agrícolas y del público en general de las Repúblicas de Guatemala y de los Estados Unidos de Norteamérica.
2. Las partes cooperadoras desarrollarán y proporcionarán un plan de trabajo y financiero a satisfacción mutua para llevar a cabo un Programa de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo que delineará los planes generales para realizar y financiar este Programa, de acuerdo con normas establecidas y a la satisfacción del Cooperador y del Servicio.
3. El Cooperador designará a un funcionario y asistente aceptables mutuamente como los representantes debidamente autorizados de la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal para todos los asuntos pertenecientes a esta actividad. El funcionario será el Coordinador del Proyecto para el Programa Cooperativo.

4. Designar a un funcionario aceptable mutuamente como el representante debidamente autorizado del Servicio para todos los asuntos pertenecientes a esta actividad y designado como Sub-Coordinador del Proyecto para el Programa Cooperativo.
5. Se formará un Comité Técnico Consultivo que consistirá de un máximo de tres representantes de cada una de las partes para evaluar y recomendar cambios al Programa.
6. El funcionamiento de los Laboratorios y las operaciones de campo estarán bajo la dirección conjunta del Coordinador y el Sub-Coordinador del Proyecto. En caso de que el Coordinador y Sub-Coordinador no estén de acuerdo con relación a la interpretación o aplicación del presente instrumento internacional, el caso será referido al Comité Técnico Consultivo. Si el Comité Técnico Consultivo no está de acuerdo, el problema se resolverá a través de una consulta entre el Ministerio de Agricultura de Guatemala y el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos.
7. Se llevará a cabo reuniones quincenales con representantes de ambas partes. Las minutas de estas reuniones serán archivadas por el Cooperador y distribuidas a ambas partes. Si fuese necesario los planes de trabajo y financiero pueden ser enmendados durante estas reuniones en tanto no cambie o haya conflicto con los lineamientos establecidos por el Comité Técnico Consultivo.
8. Asegurar hasta donde sea posible que todas las compras sean efectuadas competitivamente en una forma prudente, y de acuerdo con las leyes respectivas de Guatemala y los Estados Unidos de Norteamérica.
9. El Cooperador permitirá al personal del USDA, asignado por el Servicio, funcionar como consejeros técnicos en las actividades de campo y laboratorios en la República de Guatemala.
10. El Cooperador y el Servicio coordinarán las visitas oficiales de personal no asignado regularmente al proyecto.
11. Ambas partes garantizarán mutuamente que las medidas de seguridad sean tomadas para evitar las fugas y/o robo de especímenes en cualquier estado biológico de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo.
12. El Personal guatemalteco empleado por el Servicio en Guatemala e identificado por el Servicio al momento de la firma de este Acuerdo, sin interrumpir su relación laboral, podrá:
 1. Ser empleado por el Gobierno de Guatemala en una posición similar en categoría y salario al que tenía en el Servicio.
 2. Al momento de empleo tener derecho a su indemnización completa como lo garantiza las Leyes de Guatemala.
13. Dar empleo a personal mutuamente aceptable al Cooperador y al Servicio.
14. Los fondos proporcionados por el Servicio no se utilizarán en la compra de equipo de inventario sin la autorización específica previa del Servicio. El equipo de inventario que se compre con fondos del Cooperador permanecerá como propiedad del Cooperador sujeto a su disposición. Así mismo, el equipo de inventario comprados con los fondos provenientes del Servicio permanecerá como propiedad del Servicio sujeto a su disposición.
15. El valor del equipo y/o suministros proporcionados por cualquiera de las partes incluirá el costo de adquisición, flete, impuestos (si los hubiere), gastos de almacenaje, gastos de permisos, y cualquier otro gasto directo relacionado.

16. Que los fondos del Servicio para este esfuerzo cooperativo se considerarán aquellos fondos depositados en la cuenta bancaria asignada en la Ciudad de Guatemala y los gastos enumerados en el párrafo C.2 de este Acuerdo.
17. La pupa estéril de la Mosca de la Fruta del Mediterráneo que se produzca como resultado de este esfuerzo conjunto será utilizada como y donde sea necesario para el beneficio mutuo de ambas partes y de acuerdo con prioridades expuestas para la prevención del establecimiento de la Mosca del Mediterráneo en México y Estados Unidos, y su dispersión y aumento en Guatemala.
18. El Servicio no proporcionará reembolso al Cooperador por ninguna mejora realizada durante el período de vigencia de este Acuerdo, excepto lo previsto en los planes de trabajo y financiero.
19. La responsabilidad financiera asumida por cada parte estará sujeta a la asignación de fondos disponibles para cubrir legalmente los gastos del Programa.
20. Los resultados de trabajos aquí señalados pueden ser publicados conjuntamente por el Cooperador y el Servicio, o por cualquiera de las partes separadamente, y se presentará a la otra parte para sugerencias y aprobación antes de su publicación. En caso de desacuerdo, cualquiera de las partes podrá publicar los resultados bajo su propia responsabilidad, dando reconocimiento de cooperación.
21. En caso de que los costos del Programa bajo este Acuerdo aumenten o disminuyan, la contribución total de las partes puede ser ajustada por mutuo acuerdo anticipado de las partes involucradas y estipulado en planes de trabajo y financieros revisados por escrito.
22. Todo el equipo adquirido e instalado por el Servicio bajo el Acuerdo Cooperativo del 10 de julio de 1981, entre el Cooperador y el Servicio, permanecerá como propiedad del Servicio.
23. La cláusula de patente que se aplica a este Acuerdo, estará de Acuerdo con la Exposición A, la cual se adjunta y forma parte del mismo.
24. El Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados no estarán obligados con el Cooperador por la pérdida o daño del equipo u otra propiedad de cualquier naturaleza en posesión o control del Cooperador o cualquiera de sus funcionarios, empleados, agentes o cooperadores del Cooperador. El Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados, no estarán obligados con el Cooperador por la muerte o herida de cualquiera de los funcionarios, empleados, agentes o cualquiera otra clase de individuo del Cooperador como resultado de las actividades autorizadas o descritas en este Acuerdo. El Cooperador liberará al Servicio, los Estados Unidos y todos sus funcionarios y empleados de toda responsabilidad de cualquier clase o naturaleza incluyendo la responsabilidad que surja del Acta de Compensación de los Empleados Federales (Federal Employees Compensation Act) como resultado de las actividades autorizadas por y descritas en este Acuerdo, exceptuando la responsabilidad que surja de la negligencia u omisión de un empleado del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. Con el fin de liberar al Servicio, los Estados Unidos, y a todos sus funcionarios y empleados de responsabilidad, el Cooperador acuerda exonerar al Servicio, los Estados Unidos, y a todos sus funcionarios y empleados de responsabilidad y gastos incluyendo el gasto de cualquier juicio y/o gastos legales y otros gastos para la defensa de litigios de todas las responsabilidades civiles que surjan de las actividades autorizadas y/o descritas en este Acuerdo, excepto la responsabilidad que surja por la negligencia u omisión de cualquier empleado de los Estados Unidos de Norteamérica.


JU.

25. Que el Contralor General de los Estados Unidos o cualquiera de sus representantes debidamente autorizados o representantes debidamente autorizados del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos tendrá acceso, y el derecho a examinar libros, documentos, papeles, y archivos pertinentes del Cooperador que comprendan las transacciones relacionadas con este Acuerdo hasta la expiración de tres años después del pago final bajo este Acuerdo. El mismo derecho se extiende en forma idéntica al Secretario de Estado y a las Agencias del Ministerio de Agricultura y a la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal de Guatemala.
26. Ningún miembro o delegado del Congreso de los Estados Unidos, Comisionado Residente, o funcionario del Poder Legislativo de Guatemala será admitido en ninguna participación o parte de este Acuerdo o de cualquier beneficio que de ello resulte, al menos que sea hecho a través de una corporación para beneficio general.
27. Este Acuerdo estará en vigor a partir de la fecha de firma final y continuará vigente hasta el 30 de septiembre de 1982, y estará sujeto a renovarse por escrito por ambas partes cada año. Además, este Acuerdo puede enmendarse en cualquier momento por mutuo acuerdo de las partes involucradas por escrito. Cualquiera de las partes puede cancelar este Acuerdo con aviso de 60 días de anticipación por escrito a la otra parte.
28. Al concluir este Acuerdo Cooperativo cualquiera y todo el equipo comprado con fondos del Servicio, incluyendo el equipo comprado bajo el Acuerdo del 10 de julio de 1981, será devuelto al Servicio y sujeto a su disposición. Además, el Servicio, a solicitud del Cooperador acuerda vender su equipo al Cooperador, todo o en parte, y a un precio que se acordará a través de una evaluación conjunta.

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA
DIRECCION GENERAL DE SERVICIOS AGRICOLAS
DIRECCION TECNICA DE SANIDAD VEGETAL

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE


DIRECTOR TECNICO _____ Fecha _____
22- Octubre/1981


DELEGADO ADMINISTRADOR _____ 10/22/81
Fecha